



KEXUEWENYIYICONG

科学
文艺
译丛

(第一辑)

科学文献翻译丛刊

(第一辑)



江苏科学技术出版社

主 编 李 赋 宁

副主编 董眉君 孙宗鲁 张崇高

顾 问(按姓氏笔划为序)

方宗熙 王珉源 肖建亨 荣 科
侯仁之 高小霞 裴文中

《科学文艺译丛》

187
第 一 辑

编辑：《科学文艺译丛》编委会

出版：江苏科学技术出版社

印刷：南京人民印刷厂

发行：江苏省新华书店

出版日期：一九八〇年十一月

书号：10196.005

定价：0.88元

目 录

第一辑

KE XUE HEN YI YI LONG

编者的话	(1)
我的一点希望	方宗熙(2)
把外国优秀的科学文艺“拿来”	公盾(3)
中 科 短 幻 篇 小 说	CDS4967543287043789076543之谜 [英国]L.G. 亚历山大著 示日译(4)
	树屋中的魔女 [美国]L. 基 娄著 中庐译(21)
	异乎寻常的警报 [美国]I. 阿西莫夫著 踪露译(32)
长 篇 科幻小 说	海怪苏醒了 [英国]约翰·温德哈姆著 徐自力译(145)
· 科学探险记 ·	太阳神号远征记 [挪威]托尔·海尔达尔著 麻乔志译(39)
报 告 文 学	遥远的地球 [苏联]维·斯捷潘诺夫著 伊卡尔的翅膀 刘光准 黄苏华译(85)
	大地的色彩 铁 人
科 学 故 事	巨毛人丘丘纳 [苏联]B. 普什卡略夫著 李 菁译(118)
	海豚的性格 [苏联]C. 巴尔索夫著 李济生译(125)
	鲨 [英国]理查德·马兹曼著 叶道纯译 麻乔志校(130)
· 访问记 ·	访长寿之乡 [苏联]弗·科恰里扬茨著 凌继尧译(111)
	缅甸长脖美人的秘密 [美国]凯希兴著 心今译(117)

考古珍闻录	湮灭的古城 ——真实的荷马史诗	[英国]玛辛托什著 (79) 小鱼译
	埃及王墓发掘记	慧琴编译 (100)
	古埃及王赴法求医记	[法国]L·巴卢著 (104) 汪家荣译
传记	法拉第二、三事	冬均编译 (121)
和	诺贝尔奖金是怎么回事	骏亦译 (123)
轶事	诺贝尔奖金的获得者(三则)	尚辰摘译 (122)
科学问答	怎样断定地下何处有石油贮存	尚志编译 (124)
	天然气或石油是否总能自行喷出	
	蚌蛤是怎样繁殖的	
	为什么身体不同部位的毛发长短不同	
	蚊子是否多少有点用处	
答	鲨鱼也睡觉吗	
	为什么电鳗自己不会触电	
· 科学文艺理论 · 艺术领域中的科学幻想		[美国]罗·肖尔斯著 (138) 埃·拉布金 王龚译
书评刊介	《宇宙工厂》	[苏联]A·阿霍金著 (144) 李菁摘译
补白	谁发明了零	[美国]阿·利沃克姆著 骏亦译 (38)
	勒内·雷奈克和听诊器	陈静摘译 (84)
	水的成分是错综复杂的	佩英编译 (113)
	艺术的定义	中庐译 (110)
	牛顿名言	(99)
	四百万年前人类留下的足迹	李济生摘译 (120)
科 普 作 品	爱因斯坦	[匈牙利]佚名(封二)
	《劳动与日光》插图	[法国]普·索林(封三)
封面设计		包邦齐

编 者 的 话

科学技术是生产力。科学技术的发展，不仅促进生产的增长，而且能改变我们的思想，推动社会的前进。

科学文艺是科学和文学相结合的产物，它随着科学技术的发展而繁荣起来。科学文艺促进科学知识的传播，启迪人们的思想，丰富人们的想象，鞭策落后，鼓励进步，憧憬未来；因此，它对科技的发展和社会的进步有着积极的作用，对我国的四化建设可以作出积极的贡献。

世界上有许多国家的科学技术比较先进，科学文艺创作也比较繁荣。为了使广大读者能从国外科学文艺作品中汲取有益的营养，开阔眼界，解放思想，更好地为四化建设服务；为了使我国科学文艺工作者了解国外科学文艺的历史、现状和动态，从中得到启发和艺术上的借鉴，推动和繁荣我国的科学文艺，我们编辑了《科学文艺译丛》，专门翻译介绍国外各种科学文艺作品。

《科学文艺译丛》将译载世界各国思想倾向健康、艺术水平较高、为广大读者所喜闻乐见的科学幻想小说、科学故事、科学童话、科学小品、探险记、科学诗、科学电影剧本和科学家传记等。

还将译载科学文艺理论、科学文艺批评、科学文艺作家小传、科学文艺新书介绍及有关评论。

此外，还力求及时介绍国外科学文艺的各种流派和发展趋势，报道国外研究科学文艺的现状和动向。

《科学文艺译丛》是科学文艺百花园中的一簇新花。要使异国他乡的花木在我国扎根、开花，并散发出沁人肺腑的芳馨，不仅需要移花接木者的劳作，也需要欣赏者的爱护。我们热切希望广大译者和读者对我们的工作给予关怀和支持。

异国的花木需要修整剪枝，才能使我国的读者赏心悦目。我们力求剔除那些赘枝败蕾，更希望译者和读者也来当个辛勤耕耘的园丁。

异国的花木总有异国的情调。有些花木虽然貌似平常，但仔细看去却又别具一格，我们也将辟地而植，请读者鉴赏。

我们谨献上这束新花，愿读者能从中得到阅读的乐趣和艺术的享受，并领略到社会主义文艺的大好春光。

我的一点希望

方宗熙

现在的文艺刊物，真象是雨后的春笋，盛开的百花，琳琅满目，美不胜收。但是，象《科学文艺译丛》这样专门以介绍外国科学文艺为主的读物，这恐怕还是第一个。对于编委会同志们的辛勤劳动，对于江苏科学技术出版社的有益尝试，我，而且我想还有许多人，都要表示真挚的感谢。

《科学文艺译丛》不仅将有助于丰富广大读者的科学文化生活，使他们从中吸取有益营养，开阔眼界，而且还可以使我国广大科普创作人员能够及时了解国外科普创作的现状和动态，特别是了解他们如何把科学与文艺结合起来，从中得到启发和借鉴。我相信这项科学与文艺结合的工作一定会在我国开花结果。我希望，《科学文艺译丛》的译者和编者，在选择和编辑工作中，注意作品的思想性和科学性，即有利于我国四化建设，比较准确地传播科学知识，使它为建设四个现代化的宏伟事业服务。

把外国优秀的科学文艺“拿来”

公
盾

江苏科学技术出版社出版的《科学文艺译丛》同读者见面了！这是科学文艺园地里新开的一朵蓓蕾。

科学文艺在欧美有数百年的历史。近年来，随着现代化科学技术的迅速发展，科学文艺也愈来愈兴盛起来。例如，伴随着宇航事业的空前飞跃，在科学文艺中所出现的“银河热”，就充分说明了这一点。我在加拿大多伦多大学图书馆和多伦多市图书馆参观科学文艺部分的书库时，见到他们收藏的有关科学文艺的书刊，何止成千上万册！真是琳琅满目，目不暇接。

据美国一个专门刊载科学幻想作品的《轨迹》杂志(Locus)统计，1972年出版的科学幻想文艺，共有348种(其中123种是再版的)，总销售额不到200万美元；而在1978年，则出版了精装本新书239种，平装本289种，再版精装本173种，平装本488种，总销售额达1亿5千万美元(这个数字并不包括英国、澳大利亚科学幻想作品在内)。现在仅美国每年出版的英文本科学幻想作品就将近2000种。如果把“星球大战”等科幻电影、电视及书刊等都统计在内，每年总销售额将达10亿美元左右。

由此可见，现在国外的科学文艺，尤其是科学幻想文艺，是十分兴盛的。科学需要幻想。科学幻想文艺的发达，表现了国外一些经济发展的国家在科学上的进步与繁荣。一些优秀的科学幻想作品，不仅具有引人入胜的艺术魅力，对于科学的进一步发展，无疑也将起着积极的促进作用；但是不可否认，在浩如烟海的外国科学文艺中间，我们也看到有不少冠以“科学”或“科学幻想”之名的作品，虽然也写得颇能吸引人，然而从内容上看，却往往充斥着离奇古怪、荒诞不经，甚至是猥亵下流的货色，根本谈不上什么科学价值和文学价值。这类货色无非是一些毒害人们心灵的新品种的鸦片烟，是不值一顾的！

我希望《科学文艺译丛》，能在国外科学文艺的海洋中，为中国广大读者细心择取那些优秀的或比较优秀的作品，力求使其更能适合于我国现代化的需要；适合于对包括各级干部在内的广大人民群众，进行扫除“科盲”、“半科盲”的需要；使之成为促进形成爱科学、学科学、用科学的风气的有益读物；并使我国科学文艺工作者，在写作方面可以从中取得借鉴。从外国输进这样的科学文艺，是十分需要的。

鲁迅先生在讲到翻译外国优秀文艺作品时，认为这是“从别国窃得火来”，以“照暗夜”。鲁迅先生极力提倡“拿来主义”，就是要把外国优秀的东西“拿来”，以补充自己的不足，并从中学习创造自己的东西。当前，我国正万众一心，大踏步地向四化进军。我们也同样迫切需把外国优秀的科学文艺“拿来”。我愿《科学文艺译丛》成为采撷外国优秀科学文艺的花篮，将无数的香花献给爱花的观赏者，并在传播新兴科学知识和促进四化的宏伟事业中做出自己的贡献！

CDS

4967543287043789076543 之谜

〔英国〕 L·G·亚历山大著

示 日 译

第一章 “超人”教授

“女士们、先生们，”舞台指挥说，“魔术大师‘超人’教授再变一套惊人的戏法，把一位少女锯成两半！”

“超人”教授和少女走上舞台。“‘超人’教授，魔术大师！”舞台指挥高声叫道。一阵热烈的掌声。“超人”教授微笑了，他用手一指。观众的目光顺着他的手势，集中到一只大箱子上来。那只大箱子放在一张桌子上面。他把它打开。“女士们、先生们，箱子是空的，”他把它显示给观众们看。少女微笑着爬进箱子。教授把箱子关好。这时只有她的头和脚还露在外边。于是教授拿起一把锯子，毫不犹豫地把箱子锯成两半，然后把这两半分开。观众看到少女的头在这半只箱子里，而两脚则在另半只箱子里。教授把这两半又合在一起，她就爬了出来，安然无恙，还在微笑着哩。观众鼓起掌来，少女在掌声中走回后台。

教授也很高兴。他心想，把这些戏法一变完，就能回家了。真是太累了。

剧场里很热。教授身上穿着黑礼服，感到太闷了。他年岁已经不小，还有些发胖。他心里虽然高兴，但也觉得疲乏，疲乏极了。

舞台指挥突然出现在他身旁。“女士们、先生们，”舞台指挥说，“魔术大师又要变一套惊人的戏法。哪一位肯把手表借给他用一用？”

一个年轻的观众从座位里站起身来，走上舞台，把手表交给教授。舞台指挥走回后台。教授从口袋里掏出一把小锤，把这块手表立时敲得粉碎。年轻人望着手表，不免有些舍不得的样子。“没事儿，”教授微笑道。他把碎片放到一块手帕里面，向空中一扔，又用手接住，再把手帕打开，手表露了出来，完好无损！年轻人开心地笑了，赶快把手表取回。场内响起热烈的掌声。

舞台指挥又出现了。“女士们、先生们，”他说，“魔术大师还要变一套惊人的戏法——非凡的记忆力！这一次谁愿给教授帮忙？”

台下一位姑娘站起身来。“谢谢，”舞台指挥高声说，“请到舞台上来。”

姑娘走上舞台，接过舞台指挥递给她的

纸和笔。“请在这张纸上写一个长长的数字，”他说，“然后交给教授。数字愈长愈好。”

姑娘写了一个很长的数字交给教授。他看了一会儿，就还给她了。“请坐，”舞台指挥说，“把纸条拿着。”

“请回答，教授，”舞台指挥说。

“289643210437298254738456981，”教授慢慢地说道。

“对不对？”舞台指挥问道。

“对，”姑娘惊奇地回答说，观众大声鼓起掌来。

“再来一次，”舞台指挥说，“这次谁愿帮忙？”一个男人在观众席里站了起来。“谢谢你，先生，”指挥高声说道，“请到舞台上来。”



那男人长得又黑又矮，戴着一顶灰色的帽子，身穿一件黑外套，鼻子上边还架着一副墨镜。“我不需要什么纸，也不需要笔，”他对指挥说，“我这儿已经写好一个长长的数字。也许教授能记得住。”他从口袋里掏出一张又脏又旧的纸条来。

教授注视着这个男人，渐渐把目光转回来，盯着这张纸条。他的手颤抖个不停，心里突然感到一阵恐惧。这儿真热，他一面想，一面把手帕掏了出来。那男人把纸条从教授手里取了回去，就飞快坐下。观众等待着。

“请回答，”指挥说。

“回答？”教授心不在焉地问道，“噢，对了……我……”

“你能把这数字复述一下吗，教授？”指挥问道。

“这数字是……我不能告诉你……”他的声音颤抖起来。

“你能把这数字复述一下吗，教授？”指挥又高声问道。

“它是……它是……4——9——6——7……”他开始回答，回答得很慢。

蓦地一声枪响。“超人”教授应声倒在舞台上。戴墨镜的人拔腿就向剧场外面逃去。“拦住他！快！”舞台指挥高声叫道。人们叫喊着，拥挤着，也拚命往剧场出口奔逃。“叫警察！”指挥高喊道，“谁是大夫？请留下！”

一个男人跳上了舞台。“我是大夫，”他说，“出什么事了？”

“我不知道，”舞台指挥说，“戴墨镜的那个男人开枪打了他。你没有听见枪声吗？”

“我当然听到了，可是为了什么呢？”那男人问道，“我得看看教授。也许我能救他。”大夫把手放在教授的脑袋上，然后仔细地看看他的眼睛。

“怎么样？”指挥问道，“他还好吗？”

“恐怕已经死了，”大夫说道。

第二章 特工人员

特工人员约翰·卡斯特尔沿着街道，慢慢地溜达着。他一次又一次地停下脚步，仰首观天。在灰色建筑物上方的天空澄碧如洗，阳光灿烂。卡斯特尔不禁微笑起来。他在海外呆了六年，刚刚重返伦敦，心里十分高兴。他注视着街上的行人，注视着漆得通红的公共汽车，注视着商店的橱窗。伦敦还是老样子，但卡斯特尔觉得自己倒象是一个陌生人。

卡斯特尔迈步踱过滑铁卢桥。他注视那在朝阳的照射下闪耀发光的河水。他看得见桥下的船舶和对岸的建筑。这一切是多么熟悉，可又多么陌生。

他向总部走去。行动局局长约好在十一点钟等他，但现在才九点钟。他想，我可以在广场上坐一会儿，读读报纸，多舒适呀。

河对岸有一个报贩。“剧场谋杀案！不要错过！”报贩喊叫着，“卖报！卖报！”

“买报纸么，先生？”报贩见到卡斯特尔在他近旁停住脚步，就开口问他。

“买一份，”卡斯特尔说，递给他一个硬币。

“谢谢你，先生，”那人说道，接着又喊叫起来，“卖报！剧场谋杀案！”

卡斯特尔没看报纸，他把报纸夹在腋下，向莱锡斯特广场走去。广场很清静，“我可以坐在那儿坐上一个钟头，读读报，然后再去总部找局长，”他想。

莱锡斯特广场果然十分幽静。一位老太太在那里喂鸟，还有两个老头儿坐在一张长椅上，轻声地说着话。广场上再也没有别人了。卡斯特尔对那老太太看了一眼，就打开报纸。头版通栏标题是“剧场谋杀案”五个黑体大字。卡斯特尔开始从头看起。

“昨晚在伦敦某剧场发生一起骇人听闻的谋杀案。一个男人开枪打死了魔术大师‘超人’教授。教授正在作非凡记忆力的表演。那时，一个陌生人走上舞台。他把一张写着长长数目字的纸条递给教授，就坐了下来。前四个数字是4967。教授正要复述其余的数字时，陌生人就开了枪。这家伙逃出了剧场。他头戴一顶灰色帽子，身穿一件黑外套，架着一副墨镜。警察正在搜捕他，但尚未抓到。他们认为，目前他还没有离开伦敦。

“‘超人’教授的真实姓名是汤姆·史密斯。他单身一人住在伦敦北部的汉普斯特德。他所在剧场的舞台指挥是弗莱德·黑耶斯先生。‘太惨了，’黑耶斯先生说，‘汤姆和我是挚友。他在世上没有仇敌。他安静地生活着。我们已经合作了两年。他确实有一种非凡的记忆力。我真怀念他……’”

“在世上没有仇敌，”卡斯特尔想起自己来，“我希望我也能如此。”他翻到另一页。啊，这一版要好得多了，这儿才真是重要的消息哩。

“1,000台计算机失灵……”

大不列颠王国已有一千台计算机失灵。全世界的计算机也纷纷停机。计算机并未损坏，科学家们说，没有发现毛病，但就是开不动。科学家们无法解释这种现象。

美国已有一万台计算机失灵，苏联也约有八千台失灵。全世界计算机失灵的总数已达25,000台左右。

“这是一个严重的问题，可怕的问题，”国家宇航局长说，‘如果继续这样下去，我们的空间计划就将中断。苏联的空间计划也将中止。没有计算机，我们就无法工作。计算机制造家们必须找到原因，而且要快！’”

真奇怪，卡斯特尔心里想。他看看手表，10：35。于是，他离开广场，开始向总部走去。那位老太太还在喂鸟，但眼睛却盯着他。

卡斯特尔步行了大约二十分钟，就来到伦敦中心的一个高大的灰色建筑旁。他揪了揪电铃，等候着。一个头发灰白的老头儿打开那扇沉重的大门。“噢，是你啊，先生，”老头儿说，“行动局局长正等着你呢。他在楼上，就在他的办公室里，你直接上楼吧。”

“谢谢，哈利，”卡斯特尔说完，便上楼去了。这一次他会叫我干什么呢？他心里嘀咕着。“我想呆在英国，不想再出国，我想在德文郡度一个长假，找一家幽静的旅馆，那大海……”

卡斯特尔望着门上的号码：204，205，206。然后来到一个没有号码的门前。他轻轻地敲了敲门。

“进来，”有人应了一声，卡斯特尔就走了进去。

第三章 “超人”行动

卡斯特尔进屋时，局长连头也没有抬。他看看手表说：“真准时，约翰，真准时，正好十一点。我正在等候你。”

“我坐下来谈好吗，局长？”卡斯特尔问道。

“请便吧，”局长回答说，“日子过得怎么样？”

“妙极了，局长，”卡斯特尔回答说，“真是妙极了。回到英国，我心里真是高兴。在海外呆了六年，我想度一个长假。我想在伦敦逗留几个星期，也许还要到农村去一次。我还想去德文郡，在那里找一家幽静的旅馆，这该有多美啊。”

“那末，你是打算退役啰？”局长问道。

“退役？局长，我不明白。”

“噢，象你这样一个年轻人，也许愿意安静地过日子，找一个好姑娘结婚，有一个家庭……”局长说。

“姑娘？我？”卡斯特尔不禁大笑起来，“我不忙结婚，局长。”

“那太好了，”局长说，这时他才抬起头来，注视着卡斯特尔，“我要你明天到海外去。”

卡斯特尔沉默了一会儿，然后说，“好吧，局长，明天走，我一定准备好。”

“太好了，”局长应声说，“你喜欢这个主意，我感到很高兴。”

“我可没有说喜欢这个主意呀，”卡斯特尔答道，“在伦敦呆几个星期……在德文郡找一家幽静的旅馆……这才是好主意哩！”

“我看算了吧，”局长说，“时间太紧迫了。我把我们的计划告诉你。喂，来看这张地图。你明天上午八点，在伦敦机场坐上飞机，飞往考尔福，抵达的时间是11：15。在考尔福机场会有车来接你。我们的人在那儿等候。然后，你乘坐潜艇离开考尔福，去爱琴海，到这个小岛上去。小岛名叫‘多里福罗斯’。潜艇将在午夜时分到达小岛附近。你穿上蛙人服，游一个钟头泳，就到达小岛了。”

“我，穿上蛙人服游泳？”卡斯特尔问道。

“计划如此，约翰。这儿是你的护照，改名叫阿兰·辛普森。护照上说你是一名教师，”局长说，“这儿有一些钱。”

“我在岛上的任务是什么？”卡斯特尔问道。

“我真不知道，约翰，”局长说，“这个岛上正在发生着一些非常奇怪的事情。你必须把它搞清楚。你对这个小岛有所了解吗？”

“噢，是的，”卡斯特尔说，“我知道美国已把这个小岛买了下来，并在那里建造了一台世上最大的计算机。”

“你了解得够多的了，约翰，”局长说，“美国人在两年前就建成了这台计算机。他们把它称作‘DOT’，是‘数据对外传送’的缩写。”

“数据对外传送？我不明白。”

“我也不明白，约翰。但我琢磨，这台计算机大概是把信息传送到世界各地的计算

机。它**对外传送数据**。它与其他一切计算机都有所不同，它不需要特殊的程序。世上所有的计算机都需要特殊的计算程序，而这台计算机却不需要。它能独立工作。在多里福罗斯岛上主管的美国人，名叫鲁道夫·P·哈德贝克。”

“局长，你看过这条新闻吗？”卡斯特尔问道，把报纸呈给局长，“‘一千台计算机失灵’”。

“我看过了，”局长说，“全世界有25,000台计算机失灵了。这是个严重的问题，可怕的问题。再这样下去，国家宇航局的空间计划就要中断了。”

“你认为DOT和这有关吗？”

“我不知道，约翰，我要你去搞清楚。”

“那末，DOT是否失灵呢？”

“我们问过美国人，他们说DOT还在正常运转。他们不让任何人登上小岛。”

“还有哈德贝克，你知道他的情况么？”

“一点也不知道。约翰，我真担心，这是一个艰难的行动。”

卡斯特尔沉默了。他又看起报纸来。

“你看过‘超人’教授的事了吗？昨晚有人在剧场把他打死了。”

“我也看过，约翰，我知道这个人。他名叫汤姆·史密斯，而不是‘超人’教授。两天以前，他到这儿来过，把这个交给了我们。”

局长从口袋里掏出一张纸条，递给卡斯特尔。卡斯特尔看见纸条上写着几个字母和一长串数字。

“CDS4967543287043789076543，”卡斯特尔把它念了出来。

“我要你记住它，”局长说。

“我又不是‘超人’教授，”卡斯特尔大笑起来。

“当然不是，约翰，但我要你玩一个非凡记忆力的把戏！”

“这样做，有什么必要呢？”

“我不知道，约翰，也许很有必要。也许

你在小岛上用得着它。把这个数字牢牢记住，然后把纸条烧掉。”

卡斯特尔又看了看数字。“前四个数是熟悉的，”他说，“报纸上已经登出来了。”

“我知道，”局长说，“真奇怪，是不是？我想，我们可以把这次行动叫做‘超人’的行动。现在我很忙，你也要忙起来了。”局长站起身来，同卡斯特尔握握手，“再见，约翰，一路平安。”

第四章 多里福罗斯岛

“正好十二点差一刻，先生，”潜艇艇长说，“请穿上蛙人服吧。潜艇在午夜十二点停航，那时正好离多里福罗斯岛有一里路远。”艇长叫卡斯特尔看这小岛的地图。“我们就停在这儿，先生，你可以游进这个多沙的海湾。”

“谢谢你，艇长，”卡斯特尔一边穿上橡皮服，一边说着，“我要带上一张小岛的地图，带上我的护照，带上钱，还要带上衣服。都在这套橡皮服里了。”卡斯特尔很快就准备齐全。午夜十二点正，潜艇停了下来。

“再见，祝你顺利，先生，”艇长一面同卡斯特尔握手，一面说。卡斯特尔离开潜艇，开始潜泳，向小岛游去。海水很冷，但他并不觉得。穿着橡皮服游泳，感到十分轻捷。他在水中游得很快。在划动四肢的时候，他在心中默默念道：CDS4967543287043789076543。“我想我能记住它，”他自言自语地说。

卡斯特尔游进海湾。海水很浅，他能站起身来。他静静地站在水中，向暗处张望。岛上一片灯光也没有，一片漆黑。这真怪，卡斯特尔想，岛上为什么一片漆黑呢？

卡斯特尔涉水向岛上走去，不出一点声音。然后他攀登岩石，来到海湾的左侧。他在岩石上坐了片刻，脱下橡皮服。“我必须把它藏好，不能把它烧掉，橡皮味儿是闻得出来的，”他心里嘀咕。卡斯特尔找到一个岩

洞，就把橡皮服塞了进去。“我需要这个、那个和那一个，”他心中念叨着，拿起护照、地图和钱。“这儿是我的衣服。”

卡斯特尔穿上一身黑衬衫、黑裤子和一双黑色胶皮靴。他迈过岩石，向暗处张望。突然，他在海湾上看到一个人影，穿着一身银光闪闪的衣服，慢慢地向自己走来，服装闪着光，就象鱼皮一般。

卡斯特尔警惕地注视着这个人影。他纳闷地想，这个人看来象一个宇航员，他穿的是什么衣服呢？卡斯特尔一动不动地伫立着，那人影却愈来愈近了。他手里拿着一个手电和一支手枪，已经离卡斯特尔很近了，但他突然转过身来，又沿着海湾走去。他一定是一名守卫，卡斯特尔想。于是他朝着海湾的方向，从岩石上爬下来。正在这时，一块大石头掉到水里，发出一声巨响。卡斯特尔跳到沙滩上，俯伏在岩石旁边。

那守卫听到声音，拔腿向卡斯特尔跑来。他的手电在岩石上照来照去，愈来愈靠近了。

卡斯特尔拣起一块石头。他站起身来，把石头扔进大海。守卫听到声音就转身望着大海。卡斯特尔看见那守卫小心翼翼地步入水中。他的手电在水面上耀眼地照射着，卡斯特尔现在可以清楚地看到那身银色的衣服。

守卫已经走到海里，他的下半身浸进水中。卡斯特尔悄悄地挪动身子进入大海，向那守卫潜泳过去。在水中他很快就能看到那守卫的银白色的双腿了。卡斯特尔游到守卫身边，抓住他的双腿。那人大叫一声，脑袋就沉入海水。卡斯特尔使劲把他的头按在水里。那人十分健壮，拼命挣扎，不过对他来说，卡斯特尔还要健壮得多。不到几分钟，守卫就咽了气。卡斯特尔把他拖上沙滩，脱掉自己身上的衣服，换上了守卫的服装。然后把尸体拉上山崖，塞进一个岩洞。

做完这一切以后，卡斯特尔又返回海湾去寻找手电和枪。果然，他在沙砾中找着了，

就拣了起来。他打开手电，察看自己身上的服装。这真是一套奇怪的服装。它裹住脑袋，裹住全身。摸上去十分柔软，在手电的照射下，闪闪的银光恰象鱼皮一般。只有一双靴子不是银色的，而是用黑色的厚橡皮制成的。

这时，卡斯特尔向小岛望去。现在小岛已经变了样，再也不是一片漆黑，到处都闪烁着红色的灯光。在山的高处、海湾沿岸，都有红色的灯光。山崖上也有一盏红灯，恰好照在尸体的上方。

他朝着红灯的方向又爬了回去，只见那红灯每三秒钟闪耀一次。当他走近时，才看见那盏“灯”实际上是三个字母：EAS。

卡斯特尔就站在它旁边，仔细地察看这几个字母。在灯闪耀前，他听到一阵电流声。然后，他听到一个低沉而别扭的嗓音：“对敌警戒网”。*这个嗓音很奇特，虚虚假假，不象人声。卡斯特尔注视着，谛听着。每隔三秒钟，这一切就重复一次，一阵电流声，低沉的嗓音，然后是闪光。卡斯特尔环视周围，到处都是闪光，而且到处闪耀着这几个字：对敌警戒网。

第五章 对敌警戒网

突然，在昏黑之中，到处出现了人影。他们都穿着银色衣服，手中都拿着手电和枪。

卡斯特尔沿着海湾望去。那儿有三个守卫，正向他走来。再望望山上，那里也有守卫。他转过身来，山崖上也有两名守卫。

千万别让他们发现那具死尸或蛙人服，卡斯特尔忧虑地想。他搬起一块大石头，塞进岩洞，把尸体遮掩起来。他又用另一块石头盖住蛙人服。身旁的红灯仍在闪耀，每隔三秒钟，卡斯特尔就听到一阵电流声和那低沉而别扭的嗓音。现在到处都是守卫，全岛

* Enemy Allert System，红灯上的字母就是它的缩写。

都布满了守卫。

卡斯特尔想，我只有一个办法，只好装作守卫人员在寻找敌人。他看到高处的山崖上有两名守卫，就向他们爬去。

那两名守卫在岩石上爬来爬去，用手电在岩洞里照着。卡斯特尔跟在他们后面，很快就离得很近了。他也用手电照着岩洞，耳朵却注意偷听他们的谈话。

“你听见主人的信息了吗？”一个守卫问道。

“听见了，”另一个守卫说，“还是‘对敌警戒网’，主人的信息没有变。”

这是什么意思？卡斯特尔心里琢磨着。那红灯和嗓音当然是通讯网了。但谁是主人呢？局长说过什么来着？鲁道夫·P·哈德贝克是小岛的主管。他就是主人吗？卡斯特尔又偷听下去。

“有人来到小岛，必须把他找出来。”

“他怎么来的？”第二个守卫问道。

“我不知道。问题是‘他怎样离开此地？’”

那守卫大笑起来，“我们早晚会抓住他。”

突然，那守卫转过身来，盯着卡斯特尔。“我们早晚会抓住他，”他问卡斯特尔，“你说呢？”

卡斯特尔微微一笑，点了下头。他不想说话。

“这家伙躲在这些岩石里面，”那守卫说。

卡斯特尔又点了点头。

“你是10号警戒部队的人吗？”那守卫又问。

卡斯特尔摇摇头。“4号警戒部队的，”他说。

“4号？”那守卫说，“那你是几号！”

“4号，”卡斯特尔又说一遍。

“不对，”那人说，“不是问你部队的番号，是问你自己的代号。”

“噢，是，”卡斯特尔说。他想，这下子被他们发现了，这些守卫都有代号，可我不知道自己的代号。

“嘿！”那守卫说，“你这个人倒挺沉默寡

言的啊。”

“我困”卡斯特尔说，他在尽力争取时间。他望望手电，突然发现上面有一个号码。“我的代号是8964，”卡斯特尔说。

“噢，对了，”那守卫说，“那末说来，你是斯基纳小组的。”

卡斯特尔点点头。我必须离开这些守卫，要不然我就要倒霉了。“我到山顶上去，”他说。

“一会儿见，”那守卫说。

卡斯特尔想，我必须一个人呆着，千万别同守卫说话。他望望天空，已经不太黑了，东方行将破晓。岛上的红灯还在闪耀，但卡斯特尔已能看到建筑物了。这些建筑物有些古怪——没有窗户。

卡斯特尔爬上山顶。在山的另一面，他看到一座巨大的白色建筑。不太高，但是很大。是一个正方形建筑，也没有窗户。卡斯特尔想，这准是DOT，看来足有一平方哩那么大！

山顶上有一盏红灯。卡斯特尔向灯走去。附近没有守卫。突然，他听到一阵响亮的电流声。灯还闪耀着EAS三个字母，但话却变了。“敌人混在你们里面，敌人混在你们里面。”卡斯特尔向海湾看去。岩石上有二十来个守卫。有两名守卫抬着什么东西。尸体！他们发现了，卡斯特尔想，他们正抬着那具死尸哩！

话语又变了：“斯基纳小组，8964号守卫死了。”它重复了几次，就停住了。沉寂。卡斯特尔警惕地注视着，等候着。

然后，他又听见话音。这次是：“行动！行动！”卡斯特尔往山下望去。突然，所有手电都熄灭了。只有他的手电还亮着。他想，他们看见我了，我得跑到这所大房子去。他又向山下了望，看见守卫正从各个方向向他爬来。现在他们的手电一亮一熄，但卡斯特尔的手电却始终耀眼地亮着，根本不闪耀。卡斯特尔把手电一扔，但已经太迟了。他想躲起来，一时却找不到藏身之处。

卡斯特尔又向山坡那里看了看。守卫愈来愈近了。他们用手电照着他，一闪一闪地。卡斯特尔不想逃跑，他哪儿也不去了。他安静地站着，等着。他身旁的红灯还在闪耀着“EAS”，那低沉而别扭的嗓音不断地重复着“行动！行动！”

第六章 鲁道夫·P· 哈德贝克

十名守卫包围着卡斯特尔，站了一圈。他们举枪向他瞄准。其中一个里头儿，“我数到三，”那头儿说，“你们就开枪。”

卡斯特尔左顾右盼，心想，我一点办法都没有了。我即将象一条狗似地被他们打死了。这时，他听见那头儿开了腔。“一”，他说完，停了一停。‘二’，他说完，又停了一停。

正在这时，红灯灭了。“EAS”不再闪亮。那低沉的声音又说起话来，“抓活的，抓活的，别杀他，别杀他。”

那头儿立刻叫了起来，“停止！把枪放下。你们听见主人发话没有。他要抓活的。我们得等通知。”

谢谢，DOT，卡斯特尔一面想着，一面同守卫一起等候着。现在有一条生路了。这时他又听见那别扭的嗓音。“1号警戒部队——哈德贝克小组。”

两名守卫走到卡斯特尔身旁，搜起身来。他们在银色衣服下搜出了护照、钱和地图。

“他身上有枪吗？”那头儿问道。

“没有，先生，我们已经缴了他的枪”。

然后，十名守卫围着卡斯特尔，一齐往山下走去。那头儿在前面带路。其余的守卫在干什么呢？卡斯特尔想。他往四处看看，原来他们全都跟着。用十个守卫对付我一个人，真是绰绰有余！



卡斯特尔向山下望望。他们的目标不是海湾，而是那巨大的建筑物，那末，他们是把我带到 DOT 那儿去了，他想。

他们爬下山坡时，朝阳刚刚升起，在海面上耀眼地照射着，天色碧蓝。他想起伦敦，想起滑铁卢桥和莱锡斯特广场。两天前，我还想去德文郡度假哩。卡斯特尔苦笑起来。

守卫们在大房子前面停住了脚步。面前的门上写着一行字：1号警戒部队——哈德贝克小组。这扇门打开了，他们走了进去。

他们沿着一条走廊走去，在另一扇门前停下来等候，然后听到一个人声。这次并不是那低沉而别扭的声音，而是一个又尖又涩的嗓门。“在走廊里等着，我想同他单独谈话。”

那头儿把门打开，然后把卡斯特尔推进屋去。里面有一个高个子，正在那里等着。那头儿把卡斯特尔的护照、钱和地图交给他，就立即离开了房间。

高个子留着一头短发，长着一双蓝眼睛。他身穿一套银色衣服，胸前有一个很大的蓝星，看上去约摸45岁。他对卡斯特尔笑笑，然后彬彬有礼地同卡斯特尔握起手来。

“我是鲁道夫·P·哈德贝克，”他有礼貌地说。

“我是阿兰·辛普森，”卡斯特尔回答说。

哈德贝克竭力装出懂礼貌的样子，但他的嗓音又尖又涩。“阿兰·辛普森，”他说，双眼盯着那张护照。

“好吧，你到这儿来干什么？辛普森先生。”

“我是一个教员，”卡斯特尔说，“我在米科诺斯岛上教英语。我就在那儿住。昨晚我乘渔船外出，遇上了风暴。船沉没了，我只好游到这个岛上来。这是什么岛？”

“故事讲得真动听，辛普森，但我不相信。”

“你必须相信，”卡斯特尔说。

“这是多里福罗斯岛，辛普森。这岛属于美利坚合众国政府。美国政府不许任何人到

这儿来。”

“我深表遗憾，可是我事先不知道呀，”卡斯特尔说。

“我是这儿的主管，”哈德贝克说，嗓门突然变得尖极了，他的蓝眼睛也狂野起来。

“我是主管，”他重复了一遍，“我们在这儿有许多计算机。最大的一台叫做 DOT。我们都把它叫做‘主人’，但主人嘛，当然是我。”

“你干吗说这些呢？”卡斯特尔问道。

“因为你马上就要死了。”

“可是你必须相信我。我是一个教员。我在米科诺斯的学校教书。我并不想到这儿来呀。”

有人敲了敲门，走了进来。是那个头儿。

“我们发现这么一件东西，1号，”那头儿一面说，一面把蛙人服交给哈德贝克。

哈德贝克微笑起来。“你还说你是教员吗？辛普森——姑且叫你辛普森吧。我还能相信你吗？你是一个特工人员。别人派你来的。”

卡斯特尔一声不吭。“别人派你来的，”哈德贝克继续说下去，“全世界的人都着急了，为他们的计算机而着急。计算机到处都停下来了，是不是？把它们停下来的人就是我。目前，我是多里福罗斯的主人，不久以后，我就是全世界的主宰了。”他发狂地大笑起来。然后，他彬彬有礼地轻声问道，“你到这儿来干什么呢？辛普森。”

卡斯特尔一声不吭。

“没关系，”哈德贝克说，“你说也可以，不说也可以，反正你明天就要死了。谁也别想活着离开这个岛。”

第七章 死 舱

“你打算把我怎么样？”卡斯特尔问道。

“你明天就清楚了，辛普森，”哈德贝克回答说。

他向门口走去，把门打开。门外有一名警卫在等候着。“把这家伙带走，给他 VIP 处